

林野庁・WHO間の文書

November 5, 2003

Director, Protection of the Human Environment  
ADG for Sustainable Development and Healthy Environments  
WHO Headquarters  
Avenue Appia 20  
1211 Geneva 27  
Switzerland

To whom it may concern,

I am writing to ask you about the foundation of specific guideline value in the Air Quality Guideline 1999.

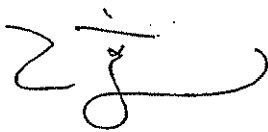
I am a governmental official of Japan's Forestry Agency and now studying the possible effects of "acetaldehyde" which is released from wood products on air quality condition.

Recently, I found the criterion of acetaldehyde concentration in the "Air Quality Guidelines" published by WHO in 1999. Table 3.2 of this document presents the health endpoint regarding carcinogenicity related irritation of acetaldehyde as  $275\text{mg}/\text{m}^3$  (effect level) and  $50\text{micro-gram}/\text{m}^3$  (tolerable concentration).

I learned that the value of  $275\text{mg}/\text{m}^3$  is based on the report titled "Environmental Health Criteria" published by International Programme on Chemical Safety in 1995. However, I was unable to find out how you calculated the value of  $50\text{micro-gram}/\text{m}^3$ .

I would appreciate it if you could provide me with the foundation of this tolerable concentration value on acetaldehyde by e-mail or fax.

Best regards,



Jun Fukuda

Researcher, Wood Products Division  
Forestry Agency, JAPAN  
1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo, JAPAN 100-8952  
Tel: +81-3-3502-8111  
Fax: +81-3-3502-0305  
e-mail: jun\_fukuda@nm.maff.go.jp



Téléphone Central/Exchange: (+41 22) 791.21.11  
Direct: (+41 22) 791.35.92  
Email: [aitioa@who.int](mailto:aitioa@who.int)

In reply please refer to: PCS C-18/445/3  
Prière de rappeler la référence:

Dr Jun Fukuda  
Researcher, Wood Products Division  
Forestry Agency, Japan  
1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan 100-8952  
Japon

Your référence:  
Votre référence:

17 November 2003

Dear Dr Fukuda,

Thank you for your letter of 5 November 2002 on the WHO Guidelines for Air Quality.

You are quite correct in stating that there is a discrepancy in the Table 3 concerning the derivation of the tolerable concentration for acetaldehyde. The Figure 50 is in error; the correct value is 300, as derived from the NO<sub>2</sub> value and uncertainty factors (275 mg/m<sup>3</sup> and 1000, respectively), given in the Table. The value 300 also appears in the Environmental Health Criteria Document published by the International Programme on Chemical Safety in 1995, to which you refer.

The Department for the Protection of the Human Environment apologizes for this error, and regrets any problems it may have caused you. We are in the process of correcting the figure in the web version of the document, as well as in the hard copy of the document, and this should be available during the next few months.

Thank you for your interest in the work of WHO.

Yours sincerely,

Dr M. Chan  
Director  
Protection of the Human  
Environment

(和訳)

2003年11月5日

世界保健機関 (WHO) 本部  
持続可能開発・健康環境局  
人間環境保全部長 殿

「室内空気質ガイドライン1999」における指針値についてご質問致します。  
私は、日本の林野庁で、木材から放散されるアセトアルデヒドが空気環境に及ぼす影響について調査を行っております。

最近、私は、WHOが1999年に発表した「室内空気質ガイドライン」に、アセトアルデヒドの濃度基準値が定められていることを知りました。この文書の表3.2では、アセトアルデヒドの「ラットにおける発癌性関連刺激」に係る健康上の基準値は、効果レベルで $275\text{ mg/m}^3$ 、許容濃度で $50\text{ }\mu\text{g/m}^3$ とされております。

$275\text{ mg/m}^3$ という数値については、化学物質の安全性に関する国際プログラムが発表した、「環境健康基準」というレポートに基づくものであることは確認できましたが、 $50\text{ }\mu\text{g/m}^3$ という数値がどのようにして導かれたのかが分かりませんでした。

つきましては、このアセトアルデヒドに関する許容濃度の根拠につきまして、電子メール又はFAXにて、ご教示いただければ幸いです。

敬具

福田 淳  
林野庁木材課

(和訳)

2003年11月17日

福田 殿

2003年11月5日付けのWHO空気環境ガイドラインに関するレターをお送り頂き、有り難うございます。

貴殿の、アセトアルデヒドに関する許容濃度の導出について、表3に齟齬があるというご指摘は、まことに正しいものであります。50という数値は間違いであり、正しい数値は、表に記載されているNOEAL値と安全係数（それぞれ、 $275\text{mg}/\text{m}^3$ 、1000）から導かれるように、300であります。この300という数値は、ご指摘のとおり、化学物質の安全性に関する国際プログラムが発表した「環境健康基準」という文書に現れております。

当人間環境保全部といたしましては、この間違いについてお詫び申しあげるとともに、このことによって、貴殿に及ぼしたかもしれない問題を遺憾に思います。当方は、現在、本文書における数値のみならず、ウェブサイトにおける数値についても訂正作業を進めているところであり、数ヶ月後には、利用可能になるかと思っております。

WHOの取り組みにご関心をお示し頂き、ありがとうございました。

敬具

Dr. M. Chan  
人間環境保全部長